

## 即期外汇买卖业务的共同条款和条件 (2019-08(01)版)

### 第一条：定义与解释

在本共同条款和条件中，除非语境另有所指，否则下列词语解释如下：

- “银行”指中国工商银行河南分行。
- “客户”指在银行开立账户的个人或组织。
- “即期外汇买卖交易”是指交易双方按照交易日的已确定的即期汇率进行购结汇以兑成越南盾或其他外汇的交易。交易币种以及外币金额或越南盾金额在交易日得以确定并体现在交易凭证上。
- “交易日”或“交割日”是指双方按照已确定的即期汇率进行购结汇以兑成越南盾或其他外币的交易和支付结算的日期。
- “即期外汇买卖汇率”是指银行在交易日所公布的或由双方协商一致的汇率并体现在交易凭证上。

### 第二条：服务费用及支付方式

- 1.服务费用：实际服务费用按照银行所公布的相应业务收费标准而执行。若银行对相关业务收费标准进行调整，则自调整有效之日起按新收费标准进行收费。银行保留对收费相关事项的解释权。
- 2.支付方式：客户同意让银行直接从其在银行所开立的账户进行扣费。

### 第三条：其他规定

- 1.除非另有其他文件形式的规定，否则在提交办理即期外汇买卖业务的申请时，客户同意根据银行的要求提交有关的资料与凭证，并同意在交易日充分准备所需交易的全额头寸。当日，银行根据上述即期外汇买卖交易向客户支付已兑换的金额。
- 2.客户有责任根据法律规定和外汇管理规定向银行提供即期外汇买卖交易的目的、金额、币种、期限、汇款等信息的相关凭证和资料。
- 3.客户了解并同意在《开户与登记相关服务》签署之日起客户在银行所办理的任何即期外汇买卖交易将受本共同条款和条件以及客户与银行在不同的时间点办理不同的交易时所签订的即期外汇买卖交易的有关凭证、资料所涉及的其他条件、条款的调整，包括但不限于取款

单、汇款单、修改汇款信息申请书和其他资料（若有）。本共同条款和条件以及上述凭证、资料为不可拆分的部分。如有冲突，则以凭证、资料为准，各方另有协议的情况下除外。

#### **第四条：语言**

-此共同条款和条件以越南文，英文和中文等语言书写。 如有冲突，则以越南文版为准。

# **GENERAL TERMS AND CONDITIONS ON SPOT FOREIGN EXCHANGE TRANSACTIONS (Version 2019-08(01))**

## **Article 1: Definitions and Interpretations**

In these General Terms and Conditions, the following terms have the following meanings unless the context requires otherwise:

- “Bank” is Industrial and Commercial Bank of China Limited - Hanoi City Branch.
- “Customer” is an individual or organization opening accounts at the Bank.
- “Spot Foreign Exchange Transaction” means a transaction in which the two Parties buy and sell an amount of foreign currency in exchange for Vietnam Dong or for another foreign currency at the spot rate as fixed at the Transaction Date. Transaction currency, quantity of foreign currency and Vietnamese Dong should be specified on Transaction Date and reflected on transaction documents.
- “Transaction Date” or “Settlement Date” shall be construed as business day on which the two Parties carry out the transaction of foreign exchange purchasing or settlement for Vietnam Dong or other foreign currency at the determined spot rate.
- “Spot Foreign Exchange Rate” means the exchange rate which the Bank announces or is agreed upon by the two Parties and reflected on transaction documents on Transaction Date.

## **Article 2: Service charges and payment method**

1. Service charges: The rate applied to a service actually provided is based on the corresponding rate applied to such service as published by the Bank. If the Bank makes any change to its rates, the new rates will be applied from the date on which such a change comes into effect. the Bank reserves its right in explanation of any matters relating to the service charges.
2. Payment method: the Customer agrees that the Bank may deduct the service charges directly from the account of the Customer opened at the Bank.

## **Article 3: Other Provisions**

1. Unless otherwise agreed in writing, when requesting the Bank to carry out the Spot Foreign

Exchange Transaction, the Customer agrees to furnish the Bank with related materials and documents pursuant to the requirements of the Bank, and agrees to make available of the full transacted amount on the Transaction Date. On the same day, the Bank shall pay the Customer the exchanged amount in accordance with the above mentioned foreign exchange transaction.

2. The Customer is under the obligation of submitting to the Bank documents and materials relating to the purpose, amount, foreign currency, duration, remittance of Spot Foreign Exchange Transaction in accordance with laws and regulations on foreign exchange control of foreign currency transactions.

3. The Customer understands and agrees that all Spot Foreign Exchange Transactions carried out at the Customer on or after the date of signing the Contract shall be governed by the Contract, these Regulations and terms, conditions as mentioned in documents, materials in relation to Spot Foreign Exchange Transactions signed by the Bank in each transaction from time to time, including but not limited to withdrawal slips, request for outward remittance, request for amendment of outward remittance and others (if any). The documents and materials shall be an integral part of the Contract. In case of any inconsistency between the Contract or these Regulations and the documents and materials signed, the documents and materials shall prevail unless the Parties agree otherwise.

#### **Article 4: Language**

- These General Terms and Conditions are made in Vietnamese, English and Chinese. In the event of any inconsistency, the Vietnamese version shall prevail.

# **ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ GIAO DỊCH MUA BÁN NGOẠI TỆ GIAO NGAY ( Bản 2019-08(01))**

## **Điều 1: Định Nghĩa và Giải Thích**

Trong Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, các thuật ngữ sau được hiểu theo nghĩa dưới đây trừ khi ngữ cảnh có quy định khác đi:

- “Ngân Hàng” là Ngân hàng Industrial and Commercial Bank of China Limited - Chi nhánh Thành phố Hà Nội.
- “Khách Hàng” là cá nhân, tổ chức mở tài khoản tại Ngân Hàng.
- “Giao Dịch Mua Bán Ngoại Tệ Giao Ngay” có nghĩa là giao dịch mà hai Bên thực hiện mua bán một lượng ngoại tệ quy đổi sang Đồng Việt Nam hoặc một loại ngoại tệ khác theo tỷ giá giao ngay được xác định vào Ngày Giao Dịch. Đồng tiền giao dịch và số lượng ngoại tệ và Đồng Việt Nam sẽ được xác định vào Ngày Giao Dịch và thể hiện trên các chứng từ giao dịch.
- “Ngày Giao Dịch” hay “Ngày Thanh Toán” được hiểu là ngày làm việc mà hai Bên thực hiện giao dịch và tiến hành thanh toán mua và bán một số tiền ngoại tệ đổi sang Đồng Việt Nam hoặc một loại ngoại tệ khác với một tỷ giá xác định.
- “Tỷ Giá Mua Bán Ngoại Tệ Giao Ngay” là tỷ giá được Ngân Hàng công bố hoặc là tỷ giá được hai bên thỏa thuận và thể hiện trên các chứng từ giao dịch vào Ngày Giao Dịch.

## **Điều 2: Phí dịch vụ và phương thức thanh toán**

1. Phí dịch vụ: Phí dịch vụ thực tế thực hiện theo bảng phí nghiệp vụ tương ứng được ICBC Hà Nội công bố. Nếu ICBC Hà Nội điều chỉnh bảng phí các nghiệp vụ có liên quan thì thu phí theo bảng phí mới kể từ ngày việc điều chỉnh có hiệu lực. ICBC Hà Nội bảo lưu quyền giải thích về các vấn đề liên quan đến việc thu phí.

2. Phương thức thanh toán: Khách Hàng đồng ý để ICBC Hà Nội cắt phí trực tiếp từ tài khoản của Khách Hàng mở tại Ngân Hàng.

## **Điều 3: Quy Định Khác**

1. Trừ trường hợp có quy định khác bằng văn bản, khi đề nghị thực hiện nghiệp vụ mua bán ngoại

tệ giao ngay, Khách Hàng đồng ý cung cấp (các) chứng từ, tài liệu liên quan theo đúng yêu cầu của Ngân Hàng, và đồng ý chuẩn bị đủ số tiền cần giao dịch vào Ngày Giao Dịch. Cùng ngày, Ngân Hàng sẽ giao số tiền được đổi cho Khách Hàng theo giao dịch mua bán ngoại tệ giao ngay nêu trên.

2. Khách Hàng có trách nhiệm giao nộp cho Ngân Hàng các chứng từ cũng như tài liệu liên quan đến các thông tin về mục đích, số tiền, loại tiền, kỳ hạn, chuyển khoản của giao dịch mua bán ngoại tệ giao ngay theo quy định của pháp luật và các quy định về quản lý ngoại hối.

3. Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng kể từ ngày ký kết Đề nghị mở tài khoản và đăng ký dịch vụ liên quan, mọi Giao Dịch Mua Bán Ngoại Tệ Giao Ngay của Khách Hàng thực hiện tại Ngân Hàng sẽ chịu sự điều chỉnh của Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và các điều khoản, điều kiện khác được đề cập tại các tài liệu, chứng từ liên quan đến Giao Dịch Mua Bán Ngoại Tệ Giao Ngay mà Khách Hàng ký trong từng giao dịch tùy từng thời điểm, bao gồm nhưng không giới hạn ở các phiếu rút tiền, đề nghị chuyển tiền, đề nghị sửa đổi nội dung chuyển tiền và các tài liệu khác (nếu có). Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và các tài liệu, chứng từ nêu trên là một bộ phận không tách rời của Hợp Đồng. Trường hợp có sự mâu thuẫn giữa Hợp Đồng hoặc Điều Khoản và Điều Kiện Chung này và các tài liệu, chứng từ thì các tài liệu, chứng từ sẽ được ưu tiên áp dụng trừ khi các Bên có thỏa thuận khác.

#### **Điều 4: Ngôn ngữ**

- Điều Khoản và Điều Kiện Chung về Tài Khoản này được lập bằng ngôn ngữ tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Trung. Trong trường hợp có bất kỳ sự không thống nhất giữa các ngôn ngữ, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.